

Carolina POPUȘOI

Calcuri de diateză verbală nerecomandate în limba română din Basarabia



C.P. – dr. în filologie la Universitatea din București (2002), cercetător științific la Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” din București (din 1999). A publicat *Micul dicționar academic* (MDA, vol. I-IV, 2001-2003, coautor), *Structuri sintactice ale limbii române cu element predicativ suplimentar* (2002), *Limba română actuală din Basarabia. Particularități morfosintactice și lexico-semantică* (2013).

Unrecommended voice calques in the Romanian spoken in Bessarabia. Voice calques are included under morphological calques. Unlike other types of calques, morphological calques do not show a high degree of diversity. This is explained by the fact that morphology is one of the fields with higher resistance to foreign influence. In the Romanian spoken in Bessarabia, voice calques are characterized by imitation from Russian of the reflexive voice (in cases where literary Romanian requires the use of the active voice) and, in rarer cases, the active voice (in cases where standard Romanian recommends the use of the reflexive voice). Similar to other types of unrecommended calques, voice calques lead to degradation of the language in this linguistic area.

Calcurile de diateză verbală fac parte din categoria calcurilor morfologice, care, la rândul lor, se încadrează în clasa calcurilor gramaticale. Calcurile morfologice au ca trăsătură distinctivă imitarea, după o limbă străină, a unor paradigme morfologice. Spre deosebire de alte tipuri de calcuri, cele morfologice nu au o diversitate atât de mare. Acest aspect se explică prin faptul că morfologia este un domeniu mai rezistent la influențe străine [vezi și: Brâncuș (1994), Berejan (2007)]. Calcurile morfologice nerecomandate din româna din Basarabia constau în preluarea *ad litteram*, din limba rusă, a unor categorii morfologice. Cel mai întâlnit tip de calc morfologic nerecomandat din acest spațiu lingvistic ține de diateza verbală. Calcul în discuție se caracterizează prin imitarea, după limba rusă, a diatezei

reflexive (în situația în care limba română literară impune utilizarea diatezei active) și, mult mai rar, a diatezei active (în cazul în care româna literară recomandă folosirea diatezei reflexive).

Calchierea diatezei reflexive

În limba română din Basarabia, calcurile de diateză nerecomandate se manifestă, în special, prin preluarea diatezei reflexive din limba rusă, fără a ține seama că, în româna literară, nu orice verb sau nu orice sens al verbului este compatibil cu categoria reflexivului.

Sub aspectul reflexivității, limba rusă are un sistem mult mai dezvoltat față de limba română, ceea ce determină ca, în româna din stânga Prutului, abaterile de la paradigma diatezei active să fie într-un număr relativ mare.

Calchiind diateza reflexivă, după limba rusă, românii basarabeni creează adesea forme verbale reflexive inexistente în româna literară. Spre exemplu: **a se încânta*¹ pentru *a fi încântat*, *a fi fascinat*, <cf. rus. *восхищаться*>; **a se greși* pentru *a greși*, <cf. rus. *ошибиться*>. În limba română literară, verbul *a încânta* apare doar la diateza activă, pe când, în rusă, acesta are atât valoare activă (cf. rus. *восхищать*), cât și reflexivă (cf. rus. *восхищаться*). De asemenea, în limba română literară, verbul *a greși* este utilizat doar la diateza activă, pe când, în rusă, elementul verbal în discuție este exclusiv reflexiv (cf. rus. *ошибиться*).

Greșelile de diateză, comise prin calchiere, după tiparul reflexiv din limba rusă, sunt specifice, cu precădere, stilului colocvial. De exemplu:

**a se atârna* pentru *a avea o anumită atitudine / un anumit comportament față de ceva / de cineva* (vezi **a se atârna serios față de muncă* pentru *a avea o atitudine serioasă față de muncă*, <cf. rus. *относиться серьезно к труду*>);

**a se cunoaște* pentru *a cunoaște* (vezi **El s-a cunoscut cu greutatele vieții încă din copilărie* pentru *El a cunoscut greutatele vieții încă din copilărie*, <cf. rus. *Уже с детства, он ознакомился с жизненными трудностями*>); [Această restricție de diateză se aplică pentru situațiile în care complementul este exprimat printr-un substantiv inanimat. Când însă complementul este actualizat printr-un nume cu trăsătura [+ Animat], verbul examinat se poate construi și cu diateza reflexivă. Vezi *Ion s-a cunoscut cu Maria în timpul facultății*];

**a se deschide* pentru *a deschide*, *a inaugura* (vezi **Ne deschidem mâine* pentru *Deschidem / inaugurăm mâine*, <cf. rus. *Мы открываемся завтра*>);

*a se determina pentru a determina, a (se) clarifica, a (se) decide, a (se) hotărî, a stabili (vezi *a se determina de partea cui este pentru a (se) clarifica / a (se) decide / a (se) hotărî / a stabili de partea cui este, <cf. rus. *определиться на чьей он стороне*>);

*a se greși pentru a greși (vezi *M-am greșit și de data aceasta pentru Am greșit și de data aceasta, <cf. rus. *Я ошиблась и на этом раз*>);

*a se împărtăși pentru a împărtăși (vezi *a se împărtăși cu impresiile pentru a împărtăși impresiile / a împărtăși din impresii, <cf. rus. *поделиться впечатлениями*>); [În asemenea împrejurare, verbul a împărtăși poate fi însoțit însă de reflexivul în dativ. Vezi a-și împărtăși impresiile];

*a se împărți pentru a împărți (vezi *a se împărți cu fratele pentru a împărți (ceva) cu fratele, <cf. rus. *поделиться с братом*>);

*a se încânta pentru a fi încântat, a fi fascinat (vezi *a se încânta de priveliște pentru a fi încântat / fascinat de priveliște, <cf. rus. *восхищаться зрелищем*>);

*a se începe pentru a începe (vezi *Se începe spectacolul / ploaia pentru Începe spectacolul / ploaia, <cf. rus. *Начинается спектакль / дождь*>);

*a se învăța pentru a învăța (vezi *El se învăță la facultate. pentru El învață la facultate, <cf. rus. *Он учится на факультете*>);

*a se ocupa pentru a studia, a învăța (vezi *a se ocupa la engleză pentru a studia / a învăța / a-și face temele la engleză, <cf. rus. *заниматься по английскому*>);

*a se primi pentru a rezulta, a reieși, a decurge (vezi *Se primește că eu sunt vinovat de toate pentru Rezultă / reiese / decurge că eu sunt vinovat de toate, <cf. rus. *Получается что во всем виноват я*>);

*a se primi pentru a se crea (vezi *S-a primit o neînțelegere pentru S-a creat o neînțelegere, <cf. rus. *Получилось недоразумение*>);

*a se primi pentru a ieși, a izbuti, a reuși (vezi *Nu mi se primește acest lucru pentru Nu-mi iese / nu-mi reușește acest lucru; Nu izbutesc / nu reușesc să fac acest lucru, <cf. rus. *Это мне не получается*>);

*a se privi pentru a părea, a se prezenta, a se vedea (vezi *Cum se privește rochia cu centură? pentru Cum pare / cum se prezintă / cum se vede rochia cu centură?, <cf. rus. *Как смотрятся платье с ремнем?*>);

*a se răsplăti pentru a (se) achita, a plăti (vezi *a se răsplăti cu cineva pentru a (se) achita / a plăti o datorie față de cineva, <cf. rus. *расплачиваться с кем-то*>);

**a se râde* pentru *a râde* (vezi **El se râde de colegi* pentru *El râde de colegi*, <cf. rus. Он смеется над коллегами>);

**a se reține* pentru *a mai rămâne undeva*; *a ajunge (undeva) mai târziu din cauza reținerii de către cineva sau de ceva* (vezi **M-am reținut la școală* pentru *Am mai rămas la școală (și de aceea am ajuns așa de târziu)*, <cf. rus. Я задержалась в школе>);

**a se scăpa* pentru *a ieși dintr-o încurcătură, dintr-o situație grea*; *a se salva, a scăpa* (vezi **Trebuie să ne scăpăm singuri* pentru *Trebuie să ieșim singuri din încurcătură / din această situație grea*; *Trebuie să scăpăm singuri din încurcătură / din această situație grea* <cf. rus. Надо спастись самим>);

**a se schimba* pentru *a schimba* (vezi **a se schimba cu locurile / cu rolurile* pentru *a schimba locul / rolul cu cineva*, <cf. rus. поменяться местами / ролями>); [În asemenea situații, verbul *a schimba* admite însă reflexivul în dativ. Vezi *a-și schimba locurile / rolurile*];

**a se străui* pentru *a se sili, a se strădui* (vezi **a se stăruie să nu greșească* pentru *a se străduie să nu greșească*, <cf. rus. стараться не ошибиться>); [În limba română literară, verbul *a stăruie*, pe lângă faptul că este nereflexiv, are cu totul alte sensuri față de rusecul *стараться*];

**a se șopti* pentru *a șopti* (vezi **Frunzele parcă se șoptesc între ele* pentru *Frunzele parcă șoptesc între ele*, <cf. rus. Листья будто шепчутся между собой>);

**a se șușoti* pentru *a șușoti* (vezi **Fetele se șușotesc des în pauze* pentru *Fetele șușotesc des în pauze*, <cf. rus. Девчонки часто шушукуются / шепчутся на переменях>) etc.

Din exemplele prezentate mai sus, este evident că, în urma calchierii diatezei reflexive, după limba rusă, românii din stânga Prutului au creat fie forme verbale reflexive inexistente în româna literară, fie forme reflexive nespecifice pentru un anumit sens al verbelor polisemantice. Uneori, după cum s-a observat, odată cu diateza, s-a calchiat, după limba rusă, și sensul verbului din limba de origine (vezi **a se ocupa*, **a se primi*, **a se privi*, **a se reține* etc.).

Calchierea diatezei active

În raport cu calchierea diatezei reflexive, în spațiul lingvistic basarabean, calchierea diatezei active este un fenomen mult mai rar. În astfel de si-

tuații, se preia diateza activă din limba rusă, în situația în care româna literară impune utilizarea diatezei reflexive. Adesea, în asemenea cazuri, în limba română standard, se folosește reflexivul în dativ. Spre exemplu:

**a însuși* pentru *a-și însuși* (vezi **a însuși lecția* pentru *a-și însuși lecția*, <cf. rus. *усвоить урок*>);

**a odihni* pentru *a se odihni* (vezi **El odihnește* pentru *El se odihnește*, <cf. rus. *Он отдыхает*>);

**a risca* pentru *a-și risca...* (vezi **a risca cu viața / cu sănătatea* pentru *a-și risca viața / sănătatea*, <cf. rus. *рисковать жизнью / здоровьем*>).

Credem că numărul ne semnificativ de calcuri de diateză activă, după limba rusă se explică prin faptul că verbele la diateza activă din această limbă, de obicei, au această trăsătură și în limba română literară.

Deși, în raport cu alte categorii de calcuri, cele de diateză (reflexivă și activă) nu sunt atât de numeroase, asemenea abateri duc la degradarea limbii române din stânga Prutului. În lucrările de specialitate, aspectul analizat aici poate fi urmărit și la: Mândăcanu (1987), Mătcaș (1995), Guțu (1998), Condrea (2001), Popușoi (2013).

Note ■ ¹ În acest articol, asteriscul (*) indică faptul că asemenea verbe și structuri din româna de la Est de Prut sunt nerecomandate.

- Bibliografie** ■
1. S. Berejan, *Degradarea vorbirii orale într-un stat în care funcționează paralel două limbi oficiale*, în *Itinerar sociolingvistic*, Casa Limbii Române, Chișinău, 2007, p. 98-105.
 2. Gr. Brâncuș, *Vitalitatea limbii române*, în *Limba Română*, Chișinău, 1994, nr. 5-6, p. 28-33.
 3. I. Condrea, *Norma literară și uzul local*, Firma Editorială Poligrafică Tipografia Centrală, Chișinău, 2001.
 4. V. Guțu, *Dicționar al greșelilor de limbă*, Editura Arc, Chișinău, 1998.
 5. N. Mătcaș, *De la grotesc la sublim*, Editura Revista „Limba Română”, Chișinău, 1995.
 6. V. Mândăcanu, *Cuvântul potrivit la locul potrivit*, Ediția a II-a, Editura Cartea Moldovenească, Chișinău, 1987.
 7. C. Popușoi, *Limba română actuală din Basarabia. Particularități morfosintactice și lexico-semantice*, Editura Muzeului Național al Literaturii Române, Colecția Aula Magna, București, 2013.